

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»  
Институт международного образования  
Кафедра русского языка как иностранного

*Приложение к программе  
практики*

### **ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов  
по практике «**Преддипломная практика**»

Направление 45.03.02 «Лингвистика»  
Профиль «Русский язык и переводоведение»

*очная форма обучения*

Заведующий кафедрой

 / Дмитриева О.А.

«20» января 2020 г.

Волгоград  
2020

# 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

## 1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс прохождения практики направлен на овладение следующими компетенциями:

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);
- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);
- владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);
- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);
- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

### Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП

Код компетенции	Этап базовой подготовки	Этап расширения и углубления подготовки	Этап профессионально-практической подготовки
ПК-7	Иностранный язык, Лингвистические основы перевода, Практикум по письменному переводу, Практический курс русского языка, Теория перевода, Функциональная грамматика русского языка	Коммуникативная грамматика русского языка, Лингвистический анализ текста, Навыки и умения чтения, Перевод специальных текстов, Практическая грамматика русского языка, Предпереводческий анализ текста, Филологический анализ текста	Преддипломная практика
ПК-8	Информационные технологии в лингвистике, Лингвистические основы перевода	Интернет и мультимедиа технологии, Лингвистический анализ текста, Литературное редактирование, Перевод деловых текстов, Перевод	Преддипломная практика

		специальных текстов, Перевод художественных текстов, Предпереводческий анализ текста, Филологический анализ текста	
ПК-9	Практикум по устному переводу, Теория перевода		Преддипломная практика
ПК-23	Введение в теорию межкультурной коммуникации, Лингвистические основы перевода, Основы языкознания, Современный русский язык	Предпереводческий анализ текста, Русский язык в деловом общении	Преддипломная практика
ПК-24	Современный русский язык, Теория перевода		Преддипломная практика
ПК-25	Современный русский язык, Теория перевода	История русской литературы, Литературное редактирование, Русская литература и культура	Преддипломная практика
ПК-26	Современный русский язык	Литературное редактирование	Преддипломная практика
ПК-27	Современный русский язык, Теория перевода		Преддипломная практика

## 1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

### Показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе прохождения практики

№	Разделы практики	Формируемые компетенции	Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)
1	Работа над текстом и подготовка к предзащите ВКР	ПК-7-9, ПК-23-27	знать: – правила и нормы написания выпускной квалификационной работы на основе выбранной для исследования темы; уметь: – ставить и решать актуальные исследовательские задачи;

			владеть: – навыками решения конкретных практических и научных задач;
2	Завершение и презентация работы	ПК-7-9, ПК-23-27	владеть: – навыками формулирования теоретических и практических выводов и рекомендаций по итогам конкретных результатов исследования; – адекватными методами представления результатов исследования;

### Критерии оценивания компетенций

Код компетенции	Пороговый (базовый) уровень	Повышенный (продвинутый) уровень	Высокий (превосходный) уровень
ПК-7	Имеет теоретические представления и о транслатологической классификации текстов. Способен определять тип текста. Обладает опытом проведения предпереводческого анализа всех типов текста, предусмотренных учебной программой.	Демонстрирует знание основных положений теории перевода, необходимых для осуществления профессионального перевода и о транслатологической классификации текстов. Способен проанализировать исходный текст для выявления необходимых переводческих действий. Обладает опытом проведения предпереводческого анализа всех типов текста, предусмотренных учебной программой и принципами экспертной оценки готового перевода.	Демонстрирует глубокое знание основных положений теории перевода, необходимых для осуществления профессионального перевода, о транслатологической классификации текстов и об отличительных особенностях разных типов текстов в обоих языках. Способен самостоятельно проводить предпереводческий анализ текста, для определения его лингвистических особенностей, а также переносить сформированное умение на новые типы текстов. Обладает опытом проведения предпереводческого анализа любого типа текста, принципами экспертной оценки готового перевода, корректной передачи информации с одного языка на другой.
ПК-8	Имеет представления о методике подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной,	Обладает знаниями о методиках подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной	Владеет системой знаний о методиках подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях на основе современных информационных и

	<p>специальной литературе и компьютерных сетях на основе современных информационных и коммуникационных технологий.</p> <p>Способен для репродуктивного решения типовых задач профессиональной деятельности применять имеющиеся знания методик подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях средствами современных информационных и коммуникационных технологиях.</p>	<p>литературе и компьютерных сетях на основе современных информационных и коммуникационных технологий.</p> <p>Способен решать типовые задачи профессиональной деятельности при реализации современных информационных и коммуникационных технологий в процессе подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p>коммуникационных технологий.</p> <p>Способен решать типовые задачи профессиональной деятельности в нестандартной ситуации в процессе подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях за счет выбора эффективных средств реализации современных информационных и коммуникационных технологий (на компьютере, смартфоне, планшете, онлайн и др.).</p>
ПК-9	<p>Имеет теоретические представления об уровнях эквивалентности.</p> <p>Способен определять основные приемы перевода. Обладает опытом определения уровней эквивалентности всех типов текста, предусмотренных учебной программой.</p>	<p>Демонстрирует знание основных положений теории перевода, необходимых для определения уровня эквивалентности.</p> <p>Способен применять основные приемы перевода. Обладает опытом определения необходимого уровня эквивалентности всех типов текста, предусмотренных учебной программой.</p>	<p>Демонстрирует глубокое знание основных положений теории перевода, необходимых для определения уровня эквивалентности, основных приемов перевода. Способен самостоятельно применять основные приемы перевода всех типов текста, предусмотренных учебной программой, а также переносить сформированное умение на новые типы текстов. Обладает опытом определения необходимого уровня эквивалентности любых типов текста и применения основных типов перевода.</p>
ПК-23	<p>Выполняет перевод на профессиональном уровне. Имеет теоретические</p>	<p>Выполняет перевод на высоком профессиональном уровне. Способен аргументированно</p>	<p>Выполняет перевод на высоком профессиональном уровне. Обладает умением профессиональной критики перевода (как собственного, так</p>

	<p>знания о понятийном аппарате философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации. Способен давать научные определения, приводить уместные примеры. Изжил в себе иллюзию о «единственно правильном» переводе. Имеет опыт анализа собственного и чужого перевода, обоснования, критики и защиты переводческих решений с использованием понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации.</p>	<p>и грамотно оперировать понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации при решении профессиональных задач (обоснование, критики и защиты собственных и чужих переводческих решений), выдвигать альтернативные объяснения языковых явлений, полемизировать на высоком уровне.</p>	<p>и чужого) с использованием понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации. Способен критиковать альтернативные версии перевода, учитывая разность подходов, школ, традиций перевода. Имеет опыт теоретически значимых научных изысканий в области теории перевода.</p>
ПК-24	<p>Имеет теоретические представления об основах выдвижения гипотез и развития аргументации в их защиту. Способен применять различные виды логических и риторических аргументов.</p>	<p>Демонстрирует знание функционального предназначения гипотезы и различных видов аргументов в речи. Осуществляет выбор соответствующих видов аргументов для обоснования выдвигаемой</p>	<p>Демонстрирует глубокое знание сущности понятия «гипотеза», а также требований к аргументам и ошибок, которые возможны при несоблюдении этих требований. Способен к самостоятельному отбору суждений для обоснования своей точки зрения, не допуская нарушений требований к аргументам. Обладает опытом анализа аргументации собеседника и противостояния</p>

	Обладает опытом использования соответствующих видов аргументов для обоснования выдвигаемой гипотезы.	гипотезы исходя из ситуации и целей коммуникации. Обладает опытом применения соответствующих видов аргументов для обоснования выдвигаемой гипотезы.	нарушениям, допускаемым собеседником в ходе аргументации.
ПК-25	Имеет теоретические представления об основах библиографической культуры, принципах сбора и хранения информации. Способен применять современные методы и приемы научного исследования в профессиональной деятельности. Обладает опытом работы с научной литературой и современными мультимедийными средствами для поиска информации.	Демонстрирует знание основ библиографического описания источников. Осуществляет выбор необходимых для работы библиографических источников. Обладает опытом поиска необходимой информации при решении стандартных и нестандартных задач в профессиональной переводческой деятельности.	Демонстрирует глубокое знание содержания основных методов научного исследования, а также основ информационной и библиографической культуры. Способен к самостоятельному поиску научных источников в различных поисковых системах. Обладает опытом использования информационных технологий в процессе поиска информации в профессиональной деятельности переводчика.
ПК-26	Имеет теоретические представления о стандартных методиках поиска, анализа и обработки материала исследования. Способен применять стандартные методики поиска, анализа и обработки материала для решения исследовательских задач. Обладает	Демонстрирует знание методики поиска исследовательского материала. Осуществляет выбор современных исследовательских процедур, методик анализа и обработки материала исследования. Обладает опытом решения стандартных задач и вопросов переводческой деятельности с	Демонстрирует глубокое знание основных принципов ведения научно-исследовательской работы. Способен к самостоятельному поиску методов и приемов ведения научной работы. Обладает опытом обработки и систематизации собранного материала для научно-исследовательской работы.

	опытом использования библиотечных ресурсов для получения, дальнейшей обработки и систематизации собранного материала.	использованием современных информационных технологий.	
ПК-27	Имеет теоретические представления о базовых методологических подходах к исследованию, а также об основных методах поиска и отбора материала. Способен осуществлять анализ материала для своего исследования, обобщать его, демонстрируя владение навыками его представления. Обладает опытом использования основных методик обработки материала, а также соотнесения новой информации с уже имеющейся.	Демонстрирует знание методологических подходов к исследованию, имеет полное представление о об основных методах отбора материала и его оценки. Осуществляет обоснованный выбор, анализ, систематизацию материала, выдвигает гипотезы в плане прогнозирования конечного продукта научной деятельности. Обладает опытом владения навыками логичного и последовательного представления материала, владеет методами аргументации своей позиции.	Демонстрирует глубокое знание методологии исследования, эффективно отбирает и анализирует материал. Способен к самостоятельному поиску наиболее эффективных методик систематизации материала, адекватно строит прогнозы результата научной деятельности. Обладает опытом продуктивного решения возникающих проблем, связанных с представлением исследования, способен соотносить информацию с уже имеющейся и успешно представлять результаты научной работы.

**Оценочные средства и шкала оценивания  
(схема рейтинговой оценки)**

№	Оценочное средство	Баллы	Оцениваемые компетенции	Семестр
1	Работа над текстом ВКР	30	ПК-7-9, ПК-23-27	8
2	Подготовка материалов к предзащите ВКР	30	ПК-7-9, ПК-23-27	8
3	Зачет	40	ПК-7-9, ПК-23-27	8

Итоговая оценка по практике определяется преподавателем на основании суммы баллов, набранных студентом в процессе прохождения практики и в период промежуточной аттестации.

## **2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА**

Данный раздел содержит типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Описание каждого оценочного средства содержит методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень оценочных средств, материалы которых представлены в данном разделе:

1. Работа над текстом ВКР
2. Подготовка материалов к предзащите ВКР
3. Зачет